

1. Record Nr.	UNINA9910788467103321
Titolo	Manyoshu [[electronic resource]] . 15 Book : a new English translation containing the original text, Kana transliteration, romanization, glossing and commentary / / by Alexander Vovin
Pubbl/distr/stampa	Folkestone, Kent, U.K., : Global Oriental, 2009
ISBN	90-04-21299-X
Descrizione fisica	1 online resource (237 p.)
Collana	Brill eBook titles
Altri autori (Persone)	VovinAlexander
Disciplina	895.6
Soggetti	Japanese poetry - To 794
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	Preliminary Material / Alexander Vovin -- Introduction / Alexander Vovin -- Man'ysh - Book 15 / Alexander Vovin -- Bibliography / Alexander Vovin.
Sommario/riassunto	This new translation, the lifework of the author, is fully academically oriented. Given that it is the largest Japanese poetic anthology and thus the most important compendium of Japanese culture of the Asuka period (AD 592–710) and most of the Nara period (AD 710–784), it is very much more than a work of literature, which has been the single focus of previous translations by Pierson and Suga. Thus, in this translation the author has sought to present the Man'ysh to the reader preserving as far as possible the flavour, sounds and semantics of the original poems. The result is a more literate but true translation. In addition, because the realia of the Man'ysh are mostly alien to both Westerners and modern Japanese, the text contains appropriate commentaries that illuminate the context. Also unique to this new version is the appearance of the original text, kana transliterations, romanization and glossing with morphemic analysis for the benefit of specialists and students of Old Japanese. The entire translation will consist of 20 volumes, paralleling the original twenty books. The first to be published is volume 15 (announced here) one of six books written mostly in phonographic script. The author argues that the importance of book 15 lies in the fact that it contains a large number of Western Old Japanese grammatical forms and constructions that are

not attested in any other Western Old Japanese text, but are extremely important in understanding this language, thereby providing a valuable foundation for all the other Man'yūshū texts, including those written in semantographic text. The publication sequence and anticipated dates of the remaining volumes will be announced at a future date.
